

Árabe

Javier Bezos

Versión 0.4. 29/8/2005.

CUADRO DE TRANSLITERACIÓN: CONSONANTES

<i>Aislada</i>	<i>Final</i>	<i>Media</i>	<i>Inicial</i>	<i>Transliteración</i>	<i>Alternativas</i>
ا	ا				a, ʾ
ب	ب	ب	ب	b	
ت	ت	ت	ت	t	
ث	ث	ث	ث	ṯ	th, <u>th</u>
ج	ج	ج	ج	ǧ	j, <u>dj</u> , <u>y</u>
ح	ح	ح	ح	ḥ	ḥ
خ	خ	خ	خ	ḫ	kh, <u>kh</u> , ḥ, j
د	د			d	
ذ	ذ			ḏ	dh, <u>dh</u>
ر	ر			r	
ز	ز			z	
س	س	س	س	s	
ش	ش	ش	ش	š	sh, <u>sh</u>
ص	ص	ص	ص	ṣ	ṣ
ض	ض	ض	ض	ḍ	ḍ
ط	ط	ط	ط	ṭ	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ	ẓ
ع	ع	ع	ع	ʿ	
غ	غ	غ	غ	ḡ	ḡ, gh, <u>gh</u> , g
ف	ف	ف	ف	f	
ق	ق	ق	ق	q	<u>q</u> , <u>q</u>
ك	ك	ك	ك	k	
ل	ل	ل	ل	l	
م	م	م	م	m	
ن	ن	ن	ن	n	
ه	ه	ه	ه	h	
و	و			w	
ي	ي	ي	ي	y	

CUADRO DE TRANSLITERACIÓN: VOCALES

<i>Vocal</i>	<i>Trans.</i>	<i>Vocal</i>	<i>Trans.</i>	<i>Vocal</i>	<i>Trans.</i>
اَ	a	أَ	u	إِ	i
آ	ā	أُ	ū	إِي	ī
أَ	à	أَو	aw	أَي	ay
أَنْ	an	أُون	un	أِين	in

Escritura y transliteración

La escritura árabe se usa desde el Oriente Próximo hasta el Oriente Medio en multitud de lenguas, entre ellas la árabe. Este cuadro está destinado a la transliteración de la lengua árabe, mientras que otras lenguas tienen sus propios cuadros.

El árabe se escribe de derecha a izquierda y es una escritura cursiva, donde muy a menudo se unen unas letras con otras para formar palabras. Salvo unas pocas excepciones, cada letra tiene cuatro formas según su posición: aislada (o sin unir a las letras adyacentes), al principio (o sin unir a la letra anterior), en medio o al final (o sin unir a la siguiente letra). A veces el hecho de tener conexión o no sirve para identificar la letra (جلل con lām, pero جال con alif).

La escritura árabe en la lengua árabe se puede considerar consonántica, ya que en principio no se escriben las vocales; sin embargo, sí se escriben alguna de ellas por medio de las *matres lectionis* y por medio de signos diacríticos (véase más abajo). En textos ordinarios no se usan los diacríticos (textos *no vocalizados*, frente a los *vocalizados* que sí los usan) mientras que las *matres lectionis* forman parte de la ortografía estándar. Para la transliteración de un texto no vocalizado o bien se prescinde de representar las vocales o bien hay que suplirlas con la ayuda de un diccionario o, sobre todo en nombres propios actuales, con alguna otra fuente; aunque la primera solución tiene defensores (norma ISO 233 : 1984), lo normal es suplir las vocales.

No hay cajas (mayúscula y minúscula) por lo que en las transcripciones se suelen seguir las normas de la lengua de destino (por ejemplo, nombres propios con mayúscula). Tampoco hay cursivas o negritas, aunque recientemente se ven, generadas artificialmente, por influencia de la escritura latina. Al ser una escritura caligráfica hay multitud de ligaduras, aunque sólo una de ellas (lām alif) es de uso obligado (الان = ان + ال; la forma final es لا); otras ligaduras frecuentes son في *fy*, تي *ty*, لله *llāh*, لڭ *lğ*, بم *bm*. En los cuadros de Unicode hay muestras de muchas de ellas (Arabic Presentation Forms, <http://www.unicode.org/charts/>).

El sistema de transliteración seguido aquí es la recomendación ISO R 233 de 1961. Como ha estado en uso durante más de veinte años y está en línea con otras transcripciones de amplio uso (Enciclopedia del Islam, ALA-LC, ONU o, sobre todo, la norma alemana DIN y la española de estudios árabes) he optado por ella en preferencia a la norma de 1984. La recomendación hace algunas distinciones entre el árabe literario, que respeta las terminaciones de las declinaciones clásicas (o *i'rāb*), y el árabe estándar, donde las declinaciones sólo tienen importancia cuando se unen palabras. No se entrará en detalles al respecto, para lo que se puede consultar [1].

Reglas ortográficas

Nota. En algunos ejemplos se da tanto la versión vocalizada como sin vocalizar.

En el Magreb las consonantes *f* y *q* pueden escribirse con los puntos de forma distinta (ف و ب, respectivamente), aunque en la actualidad es infrecuente.

La *tā' marbuṭa* es una *h* con los dos puntos de la *t* (ة), para indicar que hay dos pronunciaciones según el contexto. Sólo se da al final de las palabras y se translitera con una ^h o una ^t voladitas.

Las *matres lectionis* son las letras و, ي, ا usadas para marcar la presencia de vocales largas y ayudar en la lectura (de ahí su nombre). Por lo tanto, estas tres letras tienen varios valores. Los diacríticos para marcar todas las vocales y otros detalles aparecieron

posteriormente en la evolución de la escritura pero su uso no se ha impuesto salvo en casos muy concretos (en el Corán y en la enseñanza de la lengua, por ejemplo).

El signo *šadda* o *tašdīd* (◌̣) sobre una consonante hace que ésta se duplique (para las reglas especiales del artículo definido véase más abajo). Cuando una consonante tiene *šadda* e *i*, el signo de la vocal no va bajo la letra sino bajo el *šadda*: أَحَقَّقَ *uḥaqqiqa*. Si va sobre una *mater lectionis*, la transliteración es *iyy* y *uww*, salvo a final de palabra, que pasa a *ī* y *ū* (otra transliteración frecuente es *īy* y *ūw*).

El signo *sukūn* (◌◌) sobre una consonante indica que no le sigue una vocal y que por tanto cierra la sílaba. Sobre عِ y وُ también indica que se forman los diptongos *ay* o *aw*. En las *matres lectionis* no se escribe. Se omite sobre la *l* del artículo cuando le sigue una letra solar (véase más abajo). No se translitera.

El signo *hamza* se escribe suelto o bien sobre una *letra de soporte* (ء, أ, ئ, ؤ) según unas elaboradas reglas que quedan fuera del alcance de este resumen. La letra de soporte es sólo un recurso ortográfico y no se translitera. La transliteración es ' , aunque suele sustituirse por ' .

El signo ˆ (*madda*), que sustituye siempre a la combinación ٱَ , se translitera *ā* a comienzo de palabra y ' *ā* en el resto de los casos.

Cuando una palabra comienza por una vocal precedida de *hamza* se escribe con una alif de soporte ٱَ , ٱُ e ٱِ —tal vez seguida de una *mater lectionis*— y se translitera como *a*, *u* e *i*, o *ū* e *ī* si son largas (sobre la *ā*, véase el apartado anterior). Si comienza por una vocal sin *hamza* se escribe ٱِ (*waṣla*) en los tres casos; aunque a menudo en las transliteraciones la correspondiente vocal está voladita, en la ISO se prefiere un signo breve (*ā*, *ū* e *ī*): قَالَ أَخْرَجَ < قَالَ أَخْرَجَ > *qāla ūhruġ*.

En algunas palabras como هَذَا *hādā*, la alif de la primera *ā* no se escribe tras la consonante sino sobre ella y más pequeña, que en textos vocalizados desaparece. La ISO R 233 no contempla este caso.

En las terminaciones *-an*, *-un*, *-in* (*tanwīn*), principalmente para las declinaciones en árabe literario, no se escribe la consonante ن sino que se duplica el signo de la vocal. En árabe estándar apenas se usa más que la primera, a menudo con una ٱ ortográfica. En la transliteración se escriben voladitas: مَدِينَةٌ < مَدِينَةٌ > *madīna^{tan}*.

El artículo determinado ٱِ sigue reglas ortográficas particulares. En la transliteración el artículo se separa con guión. Cuando el artículo definido va ante una palabra que comienza con una consonante *solar* (*t*, *ṭ*, *d*, *ḍ*, *r*, *z*, *s*, *š*, *ṣ*, *ḍ*, *ṭ*, *ẓ*, *l*, *n*) pierde el *sukūn* sobre la *l* y añade un *šadda* sobre la letra solar; al transliterar, se elimina la *l* y se repite la letra solar antes del guión. Cuando va ante una vocal o una consonante *lunar* (el resto), la *lām* preserva el *sukūn* y se translitera como *al*. Así, ٱِ ٱَبُّ < ٱَبُّ > *al-bābu*, pero ٱِ ٱَنَارُ < ٱَنَارُ > *an-nāru*. Otros sistemas de transliteración preservan la *l* sin duplicar la letra solar.

En textos no vocalizados conviene tener presente lo siguiente:

- ٱ a comienzo de palabra es el soporte para una vocal, mientras que en medio puede soportar la *hamza* o prolongar una vocal (*ā*), y al final ser un elemento puramente ortográfico.

- ي puede ser la consonante *y*, prolongar una vocal (\bar{i}), o formar el diptongo *ay*.
- ى es una variante de la anterior para soportar la *hamza* o para prolongar una vocal (\bar{a}); es una adición reciente que no se aplica en todos los países, aunque por contra en otros puede reemplazar siempre la forma con dos puntos.
- و puede ser la consonante *w*, soportar la *hamza*, prolongar una vocal (\bar{u}), o formar el diptongo *aw*.

Estas funciones son excluyentes: un soporte para *hamza* no prolonga una vocal, ni viceversa.

Pronunciación

Las palabras árabes son agudas. No se marcan las vocales breves ni la geminación de consonantes (salvo si el texto está vocalizado), pero con pocas excepciones las vocales largas y los sonidos consonánticos se reflejan fielmente en la escritura. Es preciso tener en cuenta que la lengua árabe se habla en multitud de países y que puede haber variaciones importantes en la pronunciación (por ejemplo, en Egipto \underline{t} pasa a *t* o *s*, $\underline{ğ}$ pasa a *g*...). En lo que sigue se dan reglas para el árabe estándar.

Las letras *b*, *d* y *g* representan los sonidos que estas consonantes suelen tener en otras lenguas y que también tienen en español en *-mb-*, *-nd-* y *-ng-*.

Las letras con subraya o macron \underline{b} , \underline{d} y \underline{g} representan los sonidos que estas consonantes suelen tener en español; \underline{h} suena como nuestra *j* y \underline{t} como nuestra *z*.

Las letras con punto (*t*, *d*, *s*, *z*, *h*) no tienen equivalente en español y se pronuncian guturalizadas. Las cuatro primeras se llaman consonantes *enfáticas*. La letra ‘ (*ayn*) es la variante sonora de *h*.

La *hamza* no tiene equivalente en español. Se cierra la glotis antes de pronunciar la vocal (como ocurre a menudo en alemán).

Otros sonidos son: $\underline{ğ}$ para la *j* inglesa y que en estudios españoles se suele representar con \hat{y} , \underline{s} para la *sh* inglesa y *z* para una *s* sonora.

La $\underline{t\bar{a}}$ *marbuṭa* se pronuncia como *t* o como *h* según el contexto. En árabe estándar a menudo es muda.

Las vocales con macron son largas. La forma dada para las vocales es la estándar, pero aquí también hay variaciones en la pronunciación (en particular, *a* puede ser *e*, *u* puede ser *o* e *i* puede ser *e*, de ahí que esas vocales se vean en algunas transcripciones). Aparte del hecho de que las vocales breves no se escriben, que es el principal escollo, las principales variaciones se dan cuando se unen unas palabras con otras en una oración. Las reglas no son simples, pero por lo general:

- Una vocal final larga se hace breve si la siguiente palabra empieza con *waṣla*.
- Una vocal con *waṣla* puede tener tres casos: si le antecede una consonante se pronuncia como tal vocal, si le precede una vocal es muda, mientras que tras pausa se pronuncia como $\underline{\bar{a}}$, $\underline{\bar{u}}$ e $\underline{\bar{i}}$, según se trate.
- Las terminaciones de las declinaciones se omiten en el árabe estándar (pero no en el literario), salvo si sigue una palabra que empieza en consonante.

La *l* del artículo es muda ante solar, de forma que en la frase كيف الطقس no se pronuncia ninguna de las dos letras del artículo: la alif se asimila a la vocal anterior y la lām desaparece por ir seguida de letra solar.

Los sistemas de transliteración de marcado carácter fonético, como el de la ALA-LC [2], pueden ser de ayuda en la pronunciación.

Puntuación

(En desarrollo.)

Numeración

(En desarrollo.)

Referencias

1. <http://transliteration.eki.ee/pdf/Arabic.pdf>
2. <http://www.loc.gov/catdir/cpsa/romanization/arabic.pdf>

Agradecimientos

Alejandro Castelli, José García Verdugo.

Contacto

Para errores, comentarios y sugerencias, puede ponerse en contacto conmigo a través de:

<http://www.texytipografia.com/contact.php>

La última versión de este documento está disponible en:

<http://www.texytipografia.com/translit.html>

Licencia

Este documento se puede distribuir e imprimir libre y gratuitamente tanto en formato electrónico como impreso, pero su contenido está bajo *copyright* del autor y no se puede copiar, ni reproducir en otras obras sin autorización previa del autor, salvo en caso de cita tal y como prevé la legislación española.

© 2005. Javier Bezos.